

东京梦华录

宋

〔宋〕孟元老◎著

王莹◎注译

汤因比说：

「如果让我选择，我愿意活在中国的宋朝。」

余秋雨说：

「我最向往的朝代就是宋朝。」

时隔千年还让人念念不忘，幸有《东京梦华录》细细碎碎记述了彼时的繁华。

东京梦华录

〔宋〕孟元老 著

王莹 注译

中国画报出版社·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

东京梦华录 / (宋) 孟元老著; 王莹注译. —北京:
中国画报出版社, 2016. 10
ISBN 978 - 7 - 5146 - 1317 - 9

I. ①东… II. ①孟… ②王… III. ①开封市 - 地方史 - 史料 - 北宋
IV. ①K296. 13

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 137155 号

东京梦华录

[宋] 孟元老 著 王莹 注译

出版人: 于九涛

责任编辑: 赵菁

责任印制: 焦洋

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号 邮编: 100048)

开本: 32 开 (880mm × 1230mm)

印张: 9.25

字数: 182 千字

版次: 2016 年 10 月第 1 版 2016 年 10 月第 1 次印刷

印刷: 北京艺堂印刷有限公司

定价: 25.00 元

总编室兼传真: 010 - 88417359 版权部: 010 - 88417359

发行部: 010 - 68469781 010 - 68414683 (传真)



前 言

孟元老的《东京梦华录》一书，所记大多是宋徽宗崇宁到宣和（1102—1125）年间北宋都城东京汴梁的情况，其最大的价值在于它俨然是北宋强盛时期的浮世绘与风情画，与张择端的《清明上河图》可谓相得益彰，具体生动地反映了北宋时期社会生活的现实，为我们描绘了这一历史时期居住在北京的上至王公贵族、下及庶民百姓的日常生活场景，是研究北宋都市社会生活、经济文化的极其重要的历史文献，对这一历史时期的民风、民俗、文化娱乐、商业、餐饮业、手工业等方面的真实情况进行分门别类的记载，叙述入微，妙趣横生，包罗万象，无奇不有。这些正史里罕见的零散的文化珍珠，在孟元老手中连缀成美丽的珠帘，令人叹为观止。对宋史有兴趣的人，乃至对中国文化和中华古文明有兴趣的人，不读此书，实为一大憾事！这也是此书引起国际汉学界高度重视和关注的原因。20世纪后半叶，日本的一批汉学家就开始着手对《东京梦华录》进行研究。以京都大学的入矢义高及梅原郁为首的一群汉学家围绕该书出版过若干研究专著。在美国，加州大学伯克莱分校的奚如谷（Stephen West）等人也出版过有关《东京梦华录》的专著。日本静嘉堂文库在影印元刊本《东京梦华录》时曾在解题中写下这样一句评语：“从学术研究的角度看，这本书（《东京梦华录》）对于汉学和汉文化的探讨是很有用处的。”看似平实的评价，却极为中肯和精准地

道出了国际汉学界对此书价值的共识。

在我国，此书自南宋初年在临安刊行以来就备受关注 and 推崇。谈到北宋晚期的东京掌故，此书即成为最权威的文本。众多名家名著如赵姓之的《中兴遗史》、陈元靓的《岁时广记》以及陶宗仪的《说郛》等，无不对此书加以选录。近代至今，由于此书超高的史料价值，研究者亦是大有有人在，且多有考据严谨的佳作。从邓之诚先生开始，一大批学者参与其中，最突出的应是黑龙江大学文学院的伊永文教授。他对此书所做的笺注工作前后横跨二十余年，其工作底本是元代至正刊刻本。但是他并不满足于这个清代黄丕烈所收藏的元刊本，更以邓之诚的《东京梦华录》校本以及日本京都大学的《东京梦华录》译注本作为参酌。他还博涉与《东京梦华录》同期问世的对该书章节有所记录的众多书籍，包括明、清以来多位方家所做的校勘，对该书的研究、校勘历史有全面的把握。客观地说，伊永文教授的《〈东京梦华录〉笺注》应是目前最忠实于原著、最保真的版本。笔者主要以此书里的《东京梦华录》原文文本作为本次译注的工作底本，在具体的译注过程中，亦参照了邓之诚、入矢义高、梅原郁等海内外诸多名家的译注本，兼及台北震旦艺术博物馆馆长张临生于2012年出版的《繁华之城：东京梦华录》等相关书籍，在文风上则力求与孟元老晓畅明白的原文风格保持一致。本书是对《东京梦华录》一书的全文（包括孟元老自己写的“梦华录序”）进行翻译和注释，以期保持原作的叙述风格。

作为一名唐宋文化的专业研究者，笔者对此书怀有深切的热爱。不仅是因为笔者本人生在中原，更因为北宋文化卓绝丰赡的风貌和气质令我向往。正如陈寅恪先生所说：

“华夏民族的文化，历数千载之演进，造极于赵宋之世。”英国历史学家汤因比也曾说：“如果让我选择，我愿意活在中国的宋代。”他们所说的宋代，大抵指的是北宋时期，因为北宋在文化艺术上的确取得了彪炳千秋的成就，处处洋溢着盛世繁华的气息。南渡之后，文人的生活不免带着屈辱亡国的破败感，时代氛围已是沧海桑田。

从文化史的角度看，北宋是中国历史上的奇迹和异数。靠兵变夺取江山的北宋在开国之初就有衰落的前兆，重文抑武的治国方略，导致了“主势强国势反弱”的政治局面。北宋虽然拥有庞大的军队，军事实力上却不具优势，与辽国和西夏的对抗长期处于下风。经济上表面繁荣，却经常国库空虚，入不敷出。军事上“积弱”，经济上“积贫”，这种奇特的政治、经济、军事等多方面的不平衡发展，使得北宋成为“中国历史上最软弱的一个朝代”。但在科技、文化、艺术方面，北宋可谓登峰造极，成为中国历史上科技最发达、文化最昌盛、艺术最繁荣的朝代之一。中国影响世界的众多发明均于北宋诞生。而《水浒传》中元宵节京城万人空巷、花市如昼的盛况也并非虚构，它真实地发生在公元11、12世纪的开封，当时北宋都城的繁华生活穷奢极侈，举世瞩目。

孟元老记载的就是这样一段璀璨夺目的历史。孟元老，号幽兰居士，生卒年待考，宋代文学家。据《宋会要辑稿》及苏辙等人记述，可知一说为他是孟昌龄的族人孟钺（孔宪易认为孟元老原名孟钺，是孟昌龄的第四子，自幼随父宦游南北；一说为孟揆，由清代学者常茂徕经考证推断，孟揆曾为宋徽宗督造艮岳，征发花石纲，穷奢极欲，最后造成方腊起义。可能是孟揆本人心虚，《梦华录》于艮岳却

一字不提，明代李濂亦提出过类似的质疑。但邓之诚认为常氏证据薄弱，不足为凭），崇宁二年（1103）随父到东京，曾任开封府仪曹。生平事迹不详，约于北宋末叶在东京居住二十三年。靖康癸未（1126）“靖康之难”时，徽宗、钦宗被金军虏去北方，山河巨变，宋代的历史从此改写。建炎元年（1127），孟元老离开东京南下，避居江左，不知所终。仅从《东京梦华录》的作者自序中可知，金灭北宋，孟元老南渡，常忆东京之繁华，于南宋绍兴十七年（1147）撰成《东京梦华录》，并自作序。《东京梦华录》所创立的以笔记描述城市风土人情、掌故名物的新体裁，为以后《都城纪胜》《梦粱录》《武林旧事》《如梦录》《续东京梦华录》等书所沿用。

通过孟元老的自序，我们可以了解到，书中的内容皆是作者亲历。在对盛世的怀念中，力透纸背的家国之恋、乡关之思、山河之痛，萦回在文字中，一如陈与义笔下“一自胡尘入汉关，十年伊洛路漫漫。青墩溪畔龙钟客，独立东风看牡丹”的意绪。

八百多年前的孟元老，令人感动地选择了用最接地气的表达来实现对历史文化的传承，八百多年后的我们，理应将这种精神传承下去。不管我们的努力现在看来多么微薄，终会在未来得到反响。

王莹

2014年4月



目录

东京梦华录

梦华录序 / 001

卷一

东都外城 / 009

旧京城 / 013

河道 / 015

大内 / 020

内诸司 / 028

外诸司 / 031

卷二

御街 / 039

宣德楼前省府宫宇 / 040

朱雀门外街巷 / 043

州桥夜市 / 047

东角楼街巷 / 049

潘楼东街巷 / 053

酒楼 / 056

饮食果子 / 059

卷三

马行街北诸医铺 / 069

大内西右掖门外街巷 / 070

大内前州桥东街巷 / 073

相国寺内万姓交易 / 075

寺东门街巷 / 078

上清宫 / 081

马行街铺席 / 082

般载杂卖 / 084

都市钱陌 / 088

雇觅人力 / 088

防火 / 089

天晓诸人入市 / 090

诸色杂卖 / 092

卷四

军头司 / 097

皇太子纳妃 / 100

公主出降 / 101

皇后出乘輿 / 103

- 杂货 / 105
修整杂货及斋僧请道 / 105
筵会假赁 / 106
会仙酒楼 / 108
食店 / 109
肉行 / 112
饼店 / 113
鱼行 / 114

卷五

- 民俗 / 117
京瓦伎艺 / 120
娶妇 / 124
育子 / 133

卷六

- 正月 / 139
元旦朝会 / 140
立春 / 145
元宵 / 146
十四日车驾幸五岳观 / 152
十五日驾诣上清宫 / 156
十六日 / 157
收灯都人出城探春 / 163



卷七

- 清明节 / 169
三月一日开金明池琼林苑 / 172
驾幸临水殿观争标锡宴 / 176
驾幸琼林苑 / 181
驾幸宝津楼宴殿 / 183
驾登宝津楼诸军呈百戏 / 184
驾幸射殿射弓 / 195
池苑内纵人关扑游戏 / 196
驾回仪卫 / 198

卷八

- 四月八日 / 203
端午 / 204
六月六日崔府君生日二十四日神保观神生日 / 205
是月巷陌杂卖 / 208
七夕 / 210
中元节 / 213
立秋 / 217
秋社 / 218
中秋 / 219
重阳 / 221

卷九

十月一日 / 225

天宁节 / 226

宰执亲王宗室百官入内上寿 / 227

立冬 / 242

卷十

冬至 / 247

大礼预教车象 / 247

车驾宿大庆殿 / 249

驾行仪卫 / 254

驾宿太庙奉神主出室 / 258

驾诣青城斋宫 / 260

驾诣郊坛行礼 / 261

郊毕驾回 / 269

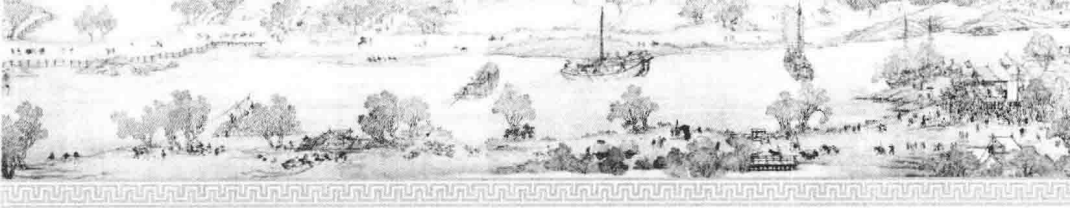
下赦 / 271

驾还择日诣诸宫行谢 / 274

十二月 / 275

除夕 / 278





梦华录序

仆从先人宦游^①南北，崇宁癸未^②到京师，卜居于州西金梁桥^③西夹道之南。渐次长立，正当輦轂^④之下，太平日久，人物繁阜，垂髻^⑤之童，但习鼓舞^⑥，斑白之老，不识干戈，时节相次，各有观赏。灯宵月夕，雪际花时，乞巧登高^⑦，教池游苑^⑧，举目则青楼画阁，绣户^⑨珠帘，雕车竞驻于天街^⑩，宝马争驰于御路^⑪，金翠耀目，罗绮飘香。新声巧笑于柳陌花衢，按管调弦于茶坊酒肆。八荒争凑^⑫，万国咸通。集四海之珍奇，皆归市易；会寰区之异味^⑬，悉在庖厨。花光满路，何限春游，箫鼓喧空，几家夜宴。伎巧^⑭则惊人耳目，侈奢则长人精神。瞻天表则元夕教池^⑮，拜郊孟享^⑯。频观公主下降，皇子纳妃。修造则创建明堂^⑰，冶铸则立成鼎鼐^⑱。观妓籍则府曹^⑲衙罢，内省^⑳宴回；看变化则举子唱名^㉑，武人换授^㉒。仆数十年烂赏叠游^㉓，莫知厌足。一旦兵火，靖康丙午^㉔之明年，出京南来，避地江左^㉕，情绪牢落，渐入桑榆^㉖。暗想当年，节物风流^㉗，人情和美，但成怅恨。近与亲戚会面，谈及曩昔，后生往往妄生不然^㉘。仆恐浸久^㉙，论其风俗者，失于事实，诚为可惜，谨省记编次成集，庶几开卷得睹当时之盛。古人有梦游华胥之国^㉚，其乐无涯者，仆今追念，回首怅然，岂非华胥之梦觉哉！目之曰《梦华录》。然以京师之浩穰^㉛，及有未尝经从处，得之于人，不无遗阙。倘遇乡党宿德，补缀

周备，不胜幸甚。此录语言鄙俚，不以文饰者，盖欲上下通晓尔。观者幸详焉。绍兴丁卯岁除日^⑫幽兰居士孟元老序。

注释

①仆从先人宦游：仆，本书作者礼貌性地自谦称自己为“仆”。先人，指作者的父亲。宦游，指他父亲因谋官或工作调动而迁徙。

②崇宁癸未：宋徽宗崇宁二年，即公元1103年。

③金梁桥：当时开封城内的一个地名。

④辇毂：指皇帝的车舆。

⑤垂髻：指儿童。髻，古时孩提不束发而下垂的头发。

⑥但习鼓舞：不做别的事，把时间都用于学习击鼓和跳舞。

⑦乞巧登高：乞巧是指农历七月七的乞巧节；登高是指农历九月九的重阳节。

⑧教池游苑：指当时的琼林苑和金明池。

⑨绣户：指华丽的门窗。

⑩天街：都城里的大街。

⑪御路：与“天街”的意思相同。

⑫八荒争凑：指边陲各地的人们都争着向帝国的首都靠拢。荒，边陲。凑，集中、聚集。

⑬寰区之异味：指普天下的山珍海味。寰区，普天下。

⑭伎巧：指制造精美的物品。

⑮瞻天表则元夕教池：到了元夕，在金明池就能看到皇帝。瞻天表，指能见到皇帝的仪容。元夕，元宵灯节。

①6拜郊：即郊祀。孟享：每年的孟春、孟夏、孟秋、孟冬，帝王都要到祖庙去祭祀礼拜，谓之“孟享”。

①7明堂：即大庙，取名于“向明而治”之义。

①8鼎鼐：本指两种烹饪用的容器，后用作国家权力的象征。

①9妓籍：指籍属教坊的歌妓，是谓官妓。本文指那些歌妓们。府曹：地方官府里与歌妓的管理事务相关的一些职能部门。本文指这些官署里的执事人员。

②0内省：指宫里。

②1唱名：在殿试结束后，由太监呼名，宣登第的进士觐见皇帝。

②2换授：根据每人的才能分别授予官职。

②3烂赏叠游：指漫无目的的游览，或到同一地域反复旅行。

②4靖康丙午：靖康元年。靖康，宋朝钦宗皇帝的年号。

②5江左：长江下游以东的地区。

②6桑榆：指晚年。

②7节物风流：指不同季节的美好景观和物产状况。

②8妄生不然：毫无根据地持否定态度。

②9浸久：随着岁月的流逝（而淡忘）。

③0华胥之国：典故出自于《列子》，黄帝有一天昼寝时梦见自己游于华胥氏之国。

③1浩穰：熙熙攘攘，人来人往。

③2绍兴丁卯：这里的“绍兴”二字是宋高宗的年号，“丁卯”是绍兴十七年。岁除日，即除夕。

译文

家父因涉仕途而转徙各地，我跟从他走过很多地方，在宋徽宗崇宁二年到了京城。那时我们家安顿在城西金梁桥西夹道南边的一个地方，我就在那儿成长。我们住在都城里，多年来一直过着太平宁静的日子，那时处处人丁兴旺，物产富庶，儿童们整天在那里学击鼓和跳舞，年岁大的人也早就把往昔的战乱岁月忘得一干二净。一年四季有不同的景观。元宵、中秋等节日，江北冬天的无垠白雪，江南春、夏、秋的花好月圆的氛围，农历的七月七的乞巧节和九月九的登高日，还有琼林苑和金明池那一带都是漂亮的楼阁建筑，装饰得富丽堂皇。街边，每隔不远便停有装饰华贵的马车。骑着高头大马的人在大路上来回奔驰，人和马都打扮得耀眼夺目，当那些衣着华丽的人从身边走过时，便有一阵香风袭来。那些柳荫覆盖和道旁植满花草的街道两边的房子里，频频传出歌声和笑声。茶座和酒楼里到处是器乐的演奏声。远居于边陲地带的人向往着帝都，世界各国都派出使者来和我们的国家交流沟通。市面上常能见到各地出产的珍稀物品。在大的酒楼、饭馆里有各种各样来自世界不同地域的山珍海味。不论哪条街都有各自的特色，一年四季都有可观赏的景物。每到夜间，某条街上总会有几户人家在那里大摆宴席招待客人，箫鼓喧天，热闹非凡。市场里出售的各种做工极其精巧的产品，绝对会让你惊愕非常，那种奢华的程度定会让你瞠目结舌。你若想一睹圣上的仪容，那就不妨在上元夜到金明池，每到郊祀和春祀的时候很容易看到。还常常会看到公主出嫁的庆典，王子娶亲的大礼。若想见识巍峨的大型建筑物，不妨去京城的东南近郊，看看那座后来才修建起来的

明堂。若想看看皇朝铸造业的成就，不妨去看看那些皇室的鼎彝。你若想看歌妓们的表演，那么就等执事官员们下了班或在他们度假的时候，抑或等到宫中宴会结束之后，这时歌妓的演出就要登场了。你若想看庄严肃穆、气势恢宏的典礼仪式，那就去看诸如举子唱名那类的仪式，或是武人换授之类的典礼吧。我这几十年来是在东游西荡中度过的，有些地方还反复去过。一旦我出去游览，玩起来就没个够。没料想突然间兵灾火光就降临了。在“靖康之变”的第二年，我离开京城向南方迁徙。为了逃避战火，我到了长江下游的东部一带。那时我的心情很不好，孤单寂寞，一直住到晚年，常常独自回忆起当年京城里一年四季的风物景观，人与人之间的种种友善往来。回想起这些，我感到怅然若失！近来，我和一些亲戚朋友谈到京城的往事，他们中年轻一点儿的都不大相信我说的。所以我就想：随着岁月的流逝，晚辈们就无法知道当年京城里的种种生活实景了。如果湮没当年的那一段历史，实在让我感到遗憾和惋惜。因此，我就坐下来静心澄虑地把那些往事加以回忆，然后把这些回忆写成一本回忆录。后人在看我这本回忆录时能或多或少地想见当年京城的盛景。古书里记载：黄帝大白天睡觉，梦见华胥国里种种美妙的情景，那些梦境使黄帝感到很欢乐，但是当他从梦中醒来时却感到惆怅。我在写这个回忆录的时候，便沉浸在往事的欢乐中，就像黄帝进入华胥国一样。等我写完回忆录之后，就好像黄帝从华胥国的梦中醒过来，感到怅然若失！我给我的这本回忆录起了个名字，叫《梦华录》。当年的京师太大了！有很多地方我自己没有去过，有很多京师里的东西我没有亲眼见过，但在我的书里对它们都有记载。这些记载是从别人那里听来的。这些听来的故事在内容上难免有